

# XXX

## Traduttrice editoriale da spagnolo, inglese e portoghese



xxx



xxx



xxx



xxx

### Il mio percorso di studi

Ho ottenuto la laurea triennale in **Mediazione Linguistica Interculturale** e la laurea magistrale in **Traduzione Specializzata** dallo spagnolo, dall'inglese e dal portoghese presso l'Università di Bologna (DIT, Forlì), svolgendo due periodi di studio all'estero, prima alla University of Warwick di Coventry, nel Regno Unito, e poi alla York University di Toronto, in Canada. Dopo la laurea magistrale mi sono trasferita a Torino, dove ho frequentato durante un anno la **Scuola di specializzazione in Traduzione Editoriale** tuttoEUROPA. Mi sono inoltre formata come insegnante di traduzione letteraria frequentando il corso "Training the Teacher of Literary Translation" della **European School of Literary Translation**.

### Esperienza professionale

Dal 2015 lavoro principalmente come **traduttrice autonoma**, collaborando con diverse case editrici come traduttrice di narrativa e poesia per adulti e bambini, e con agenzie di servizi linguistici, per cui traduco contenuti commerciali e di comunicazione in diversi settori.

Durante gli studi ho svolto uno tirocinio nella redazione dell'editore **Marcos y Marcos**, e nel 2018 sono partita per Santiago de Chile insieme agli editori di **Edicola Ediciones**, che ho affiancato per alcuni mesi in loco e con cui continuo a collaborare dall'Italia come **lettrice** e **revisora**.

Dal 2019 sono membro del comitato di lettura del **Premio Italo Calvino**, per cui mi occupo di leggere, valutare e schedare manoscritti inediti.

Dal 2021 mi occupo di **editoria scolastica** per **Loescher Editore**, come autrice di materiali per l'apprendimento della lingua e la cultura spagnola.

Accompano gli autori e le autrici come **interprete** durante gli eventi di presentazione dei loro libri, partecipo come **relatrice** a fiere e convegni di traduzione, e tengo **laboratori di traduzione letteraria** dallo spagnolo in collaborazione con la scuola milanese di **Parole Migranti**.

### Altre esperienze editoriali

Nel 2014 ho seguito la formazione del programma nazionale **Nati per Leggere** sui libri per l'infanzia e la lettura ad alta voce, diventando lettrice volontaria per bambini e bambine. Nel 2018 ho invece co-fondato **EXEDIT**, l'associazione degli ex allievi e le ex allieve di traduzione editoriale della scuola tuttoEUROPA, per cui gestisco incontri e attività, oltre a essere redattrice e traduttrice dell'omonimo blog.

### Alcune delle mie traduzioni per l'editoria

#### Narrativa letteraria

- *Farmaco*, A. Sánchez (Polidoro Editore, prossima pubblicazione) - Spagna
- *La casa sul cartello*, M. J. Ferrada (Edicola Ediciones, 2022) - Cile
- *Baci all'inferno*, A. Harwicz (Ponte alle Grazie, 2022, co-trad. Giulia Zavagna) - Argentina
- *Souza*, N. Avellaneda (Edicola Ediciones, 2022) - Cile
- *Sprinters*, L. Larra (Edicola Ediciones, 2021) - Cile
- *Criacuervo*, O. Echeverri Benedetti (Edicola Ediciones, 2019) - Colombia
- *Kramp*, M. J. Ferrada (Edicola Ediciones, 2018) - Cile
- *Mrs Palfrey all'Hotel Claremont*, E. Taylor (Astoria, 2017, trad. a più mani) - UK

#### Libri per bambini e ragazzi

- *Aspettando l'alba*, F. Anchorena (Kalandraka, 2022) - Perù
- *La terra di nessuno*, M. J. Floriano e F. Delicado (Kalandraka, 2022) - Spagna
- *Quanto sei cresciuta!*, J. A. Gonçalves (Ideestortepaper, 2022) - Portogallo
- *João Timoniere*, M. Moniz (Ideestortepaper, 2022) - Portogallo
- *Case*, M. J. Ferrada e P. Carrió (Topipittori, 2022) - Cile
- *A cosa serve*, J. Mendes e M. Matoso (Topipittori, 2021) - Portogallo
- *Alfonsina corre*, J. Negrescolor (Terre di Mezzo, 2021) - Portogallo
- *Sette chiavi per aprire i sogni*, A. Gómez Cerdá (Kalandraka, 2020) - Spagna
- *Plasticus maritimus*, A. Pêgo (Topipittori, 2020) - Portogallo
- *Un albero, una gatta, un fratello*, M. J. Ferrada (Topipittori, 2019) - Cile
- *Il segreto delle cose*, M. J. Ferrada (Topipittori, 2017) - Cile

### Riconoscimenti

- 2016. **Premio LILEC per la Traduzione Poetica**. Traduzione dall'inglese della poesia *Poetic Twin Man*, di Beatriz Hausner.
- 2014. **Il Traduttore Visibile, Premio per la migliore Traduzione Letteraria Inedita**. Traduzione dallo spagnolo del racconto *Lena al lector de su cuento*. (*El cuarto de los pasos perdidos*) di Cristian Crusat.
- 2011. **Premio Letterario Nazionale "Città di Forlì" per la Traduzione Inedita di Poesia**. Traduzione dallo spagnolo delle poesie di María Beneyto e pubblicazione della raccolta poetica *Molteplice Creatura* (Centro Culturale L'Ortica, 2013).

### Qualcosa in più su di me

- xxx
- xxx
- xxx
- xxx
- xxx
- xxx
- xxx